Deutsche Grammophon
Patricia Petibon
Amoureuses
MOZART HAYDN GLUCK
DANIEL HARDING CONCERTO KÖLN

Patricia Petibon

Amoureuses

MOZART HAYDN GLUCK

DANIEL HARDING CONCERTO KÖLN

JOSEPH HAYDN (1732–1809)

Il mondo della luna (1777)

The World on the Moon · Die Welt auf dem Mond · Le Monde de la lune

Libretto: after Carlo Goldoni

1 Act I, Aria: "Ragion nell'alma siede" *(Flaminia)* [5'01]

WOLFGANG AMADEUS MOZART (1756–1791)

2 Concert Aria: *"Vorrei spiegarvi, oh Dio!"* K. 418 (1783) [6'38]
composed for insertion into *Il curioso indiscreto* (Act II),
opera by Pasquale Anfossi (1727–1797)

Text: anon.

Die Zauberflöte, K. 620 (1791)

The Magic Flute · La Flûte enchantée

Libretto: Emanuel Schikaneder

3 Act II, Aria: "Der Hölle Rache kocht in meinem Herzen" *(Königin der Nacht)* [3'10]

Le nozze di Figaro, K. 492 (1786)

The Marriage of Figaro · Die Hochzeit des Figaro · Les Noces de Figaro

Libretto: Lorenzo Da Ponte

4 Act IV, Cavatina: "L'ho perduta… me meschina!" *(Barbarina)* [2'00]

5 Act IV, Aria: "Deh vieni, non tardar" *(Susanna)* [2'59]

Lucio Silla, K. 135 (1772)

Libretto: Giovanni De Gamerra

6 Act II, Accompagnato and Aria: "Vanne. T'affretta – Ah! se il crudel periglio" *(Giunia)* [9'55]

7 Act III, Aria: "Fra i pensier più funesti di morte" *(Giunia)* [2'56]

JOSEPH HAYDN

Lo speziale (1768)

The Apothecary · Der Apotheker · L'Apothicaire

Libretto: Carlo Goldoni

8 Act III, Aria: "Salamelica, Semprugna cara" *(Volpino)* [1'45]

CHRISTOPH WILLIBALD GLUCK (1714–1787)

Armide (1777)

Libretto: Philippe Quinault, after Torquato Tasso's "Gerusalemme liberata"

9 Act II, Aria: "Venez, secondez mes désirs" *(Armide)* [2'31]

JOSEPH HAYDN

Armida (1784)

Libretto: Nunziato Porta (?), after Torquato Tasso's "Gerusalemme liberata"

10 Act II, Aria: "Odio, furor, dispetto" *(Armida)* [2'05]

L'anima del filosofo ossia Orfeo ed Euridice (1791)

The Soul of the Philosopher or Orpheus and Eurydice · Die Seele des Philosophen oder Orpheus und Eurydice · L'Ame du philosophe ou Orphée et Eurydice

Libretto: Carlo Francesco Badini

11 Act II, Cavatina: "Del mio core il voto estremo" *(Euridice)* [3'41]

L'isola disabitata (1779)

The Desert Island · Die unbewohnte Insel · L'Ile déserte

Libretto: Pietro Metastasio

12 Part I, Aria: "Fra un dolce deliro" *(Silvia)* [4'26]

CHRISTOPH WILLIBALD GLUCK

Iphigénie en Tauride (1779)

Iphigenia in Tauris · Iphigenie auf Tauris

Libretto: Nicolas-François Guillard

13 Act IV, Accompagnato and Aria: "Non, cet affreux devoir je ne puis le remplir – Je t'implore et je tremble, ô déesse implacable!" *(Iphigénie)* [3'45]

Armide

14 Act III, Aria: "Ah! Si la liberté me doit être ravie" *(Armide)* [4'11]

WOLFGANG AMADEUS MOZART

Zaide K. 344/366b (1779/80)

Libretto: Johann Andreas Schachtner

15 Act II, Aria: "Tiger! Wetze nur die Klauen" *(Zaide)* [5'15]

CHRISTOPH WILLIBALD GLUCK

Armide

16 Act V, Aria: "Le perfide Renaud me fuit" – Recitative and Postlude: "Quand le barbare était en ma puissance" *(Armide)* [6'52]

BONUS

JOSEPH HAYDN

Armida

17 Ah, non ferir: t'arresta [4'38]

Patricia Petibon *soprano*

CONCERTO KÖLN

DANIEL HARDING

Concerto Köln

Violin I
Markus Hoffmann
Jörg Buschhaus
Chiharu Abe
Hedwig van der Linde
Frauke Pöhl
Gabriele Steinfeld

Violin II
Stephan Sänger
Wolfgang von Kessinger
Antje Engel
Anna von Raußendorff
Kristin Deeken

Viola
Antje Sabinski
Gabrielle Kancachian
Volker Möller
Wanda Visser

Violoncello
Werner Matzke
Nicholas Selo
Tal Canetti

Double bass
Jean-Michel Forest
Roberto Fernandez de Larrinoa

Flute
Martin Sandhoff
Cordula Breuer (1st flute for Haydn)

Oboe
Pier Luigi Fabretti
Josep Domenech

Clarinet
Toni Salar-Verdù
Philippe Castejon

Bassoon
Lorenzo Alpert
Yves Bertin

Horn
Ulrich Hübner
Renée Allen

Trumpet
Hannes Rux
Almut Rux

Timpani
Stefan Gawlick

Harpsichord
Gerald Hambitzer

a' = 430 Hz

www.concerto-koeln.de
Concerto Köln wird gefördert vom TÜV Rheinland

The Varied Facets of Love

Barbarina and Susanna, Armida and Zaide, Giunia and Iphigénie: these complex portraits of several different kinds of women provide the theme for French soprano Patricia Petibon's debut recital for Deutsche Grammophon. Above all, however, they are portraits of women in love. The range of emotions and situations could hardly be greater, extending from the first innocent thrill of love to despair and feminine guile to the end of love, attended by anger and even hatred. "It's a musical and vocal approach", she explains, "but also a theatrical and dramaturgical one. *Amoureuses* depicts various characters who may in fact represent no more than facets of a single figure. On the one hand, we have Barbarina in *Le nozze di Figaro*, a character of great purity who could even be described as angelic, while on the other hand we have the Queen of Night in *Die Zauberflöte*, a mature woman who once knew love but who has now lost her way and who loves only herself and power."
It goes without saying that such contrasts, emotions and passions demand a response that goes far beyond mere beautiful singing. Patricia Petibon uses vocal colours and shadings, risking extremes of expression and emotion and exploiting her voice's fullest potential in order to reveal the countless facets of these roles. "If the text demands a certain sharpness, harshness or roughness, then vocally, too, I choose to go down this particular path. What I do not want is aesthetic homogeneity and superficial beauty", she describes her approach to the music. She owes this search for the artistic truth to two great conductors above all. "I come from two different schools: those of Nikolaus Harnoncourt and William Christie; both have strongly influenced me and have taught me to interpret music in my own, highly distinctive way and to be true to myself and to others."

Patricia Petibon has chosen three composers for the present recording: Joseph Haydn, Wolfgang Amadeus Mozart and Christoph Willibald Gluck. And she is heard singing a total of twelve different characters. This is an unusually wide range, but it offers the soprano an opportunity to capture in music a correspondingly large number of clearly delineated psychological profiles. She does justice not only to the differing stylistic hallmarks of all three composers but also to the special qualities of the genres that are represented here, to the onstage situation and to the differences in character and mood, while also respecting the links between the individual works and composers.

With her excerpts from no fewer than five operas by Joseph Haydn, the singer covers the whole range of music-theatrical conceptions of his time: comic operas figuring alongside more serious works as well as hybrid pieces such as the Goldoni-based opera *Il mondo della luna*, from which Patricia Petibon sings Flaminia's aria, "Ragion nell'alma siede". A genuine buffo character is the trouser role of Volpino in *Lo speziale*. In his aria "Salamelica, Semprugna cara", we find him disguised as a Turk and attempting to win the hand of his beloved Grilletta. For Patricia Petibon this number occupies a special place in Haydn's output, its extraordinary harmonic writing entirely at odds with its conventional buffo text. We find a further sharply contrasting pair of opposites in Euridice's "Del mio core il voto estremo" from *L'anima del filosofo ossia Orfeo ed Euridice* and Silvia's "Fra un dolce deliro" from *L'isola disabitata*. In the former, the dying Euridice sings of her love of Orfeo, while in the latter, Silvia, who has grown up on a desert island, knowingly meets a man for the first time in her life, with all the attendant emotional confusion and agitation and also the potential for joy.

Patricia Petibon is heard in both Gluck's and Haydn's settings of the story of the unhappy sorceress Armida, who loves the crusader Rinaldo/Renaud and tries to seduce him with her love. So multilayered a role is ideal for a singer like Petibon: "Armida is an exceptionally charismatic figure who is aflame with love but who at the same time is icy cold. In spite of all her passion, one should never forget that she is ultimately a magician who can be warm-hearted but whose way of expressing her love has nothing human about it. It is fascinating to see how Gluck differentiates between Armide's arias in terms of their vocal treatment: for example, in 'Ah! Si la liberté me doit être ravie', the voice must be sweet-toned, whereas in 'Le perfide Renaud me fuit', there should be a cutting edge to the voice that is positively frightening. This is demanded not only by the character but also by the instrumentation. One needs to summon up all one's reserves of intensity, resolve and anger because what is happening here is terrible: love has been defeated and the character is descending into madness."

Patricia Petibon uses a special trick to amplify the character of the young Barbarina by adding a temporal dimension: she follows up "L'ho perduta . . . me meschina" with Susanna's "Deh vieni, non tardar" from Act IV, thereby affording a prospect of what Barbarina herself may one day experience in matters of the heart. It is difficult to imagine a greater contrast than the one between these two arias from *Le nozze di Figaro* and Giunia's two desperate arias from Mozart's *Lucio Silla* and the aria that Zaide sings in her wild determination to resist the Sultan's wooing.

For this colourful and varied survey of so many different characters Patricia Petibon has found two ideal partners: the conductor Daniel Harding and the ensemble Concerto Köln. "What I find so fascinating about Daniel Harding is that he is not only an exceptionally intelligent and visionary musician, able to communicate great emotions, but he needs relatively few words to express what he is thinking – ot to understand what others are thinking. Right from the start of the recording sessions there was an immediate symbiosis between orchestra, conductor and me. It was a real joy!"

Oliver Láng (Translation: Stewart Spencer)

Die zahllosen Facetten der Liebe

Barbarina und Susanna, Armida und Zaide, Giunia und Iphigénie: es sind komplexe Portraits verschiedener Frauen, vor allem aber liebender Frauen, die die französische Sopranistin Patricia Petibon zum Thema ihres ersten Solo-Albums bei Deutsche Grammophon macht. Dabei könnte die Bandbreite der Emotionen, Situationen und Lebenslagen nicht größer sein: Zwischen erstem, unschuldigem Schauer über Verzweiflung und weibliches Raffinement bis hin zum Ende der Liebe, zur Wut, ja zum Hass, spannt Petibon den Bogen. »Es ist eine musikalische, vokale, aber auch theatrale dramaturgische Annäherung«, erzählt sie. »*Amoureuses* zeigt Persönlichkeiten, die vielleicht aber auch nur Facetten einer einzigen Frau sind. Auf der einen Seite etwa die Barbarina aus *Le nozze di Figaro*, die von einer großen Reinheit, ja geradezu engelhaft ist, auf der anderen Seite die Königin der Nacht aus der *Zauberflöte*, eine reife Frau, die einmal geliebt, nun aber den Weg verloren hat und nur noch sich selbst und die Macht liebt.«

Solche Kontraste, Emotionen, Passionen fordern freilich eine stimmliche Behandlung, die weit über ein rein «schönes Singen» hinausgeht. Patricia Petibon setzt vokale Farben und Schattierungen ein, sie wagt sich an Extreme, zeigt zahllose Facetten, schöpft die Möglichkeiten ihrer Stimme aus. »Wenn der Text eine Schärfe, eine Härte oder Aufrauung verlangt, dann wähle ich auch gesanglich diesen Weg. Was ich nicht will, ist nur eine ästhetische Homogenität, eine glatte Schönheit«, beschreibt sie ihren musikalischen Zugang. Eine künstlerische Wahrhaftigkeit, die sie unter anderem auch zwei großen Dirigenten verdankt. »Ich komme aus zwei Schulen, aus jenen von Nikolaus Harnoncourt und William Christie; beide haben mich sehr beeinflusst, haben mir beigebracht, Musik auf die eigene, ganz persönliche Weise zu interpretieren und mir selbst treu und anderen gegenüber authentisch zu bleiben.«

Drei Komponisten hat die Sopranistin für ihre Einspielung ausgewählt, Joseph Haydn, Wolfgang Amadeus Mozart und Christoph Willibald Gluck, und insgesamt zwölf Charaktere auf dem Album versammelt. Eine ungemein breite Auswahl, die der Sängerin die Gelegenheit bietet, eine Vielzahl an genau gezeichneten Psychogrammen in Musik einzufangen. Nicht nur den unterschiedlichen Stilmerkmalen der Komponisten wird dabei Rechnung getragen, sondern auch den Besonderheiten der Genres, der szenischen Gegebenheiten, der Wesens- und Stimmungsunterschiede der Figuren wie auch den musikalischen Verknüpfungen zwischen den einzelnen Werken und Komponisten.

Mit Ausschnitten aus gleich fünf Opern von Joseph Haydn deckt Patricia Petibon die gesamte konzeptionelle Bandbreite des Musiktheaters seiner Zeit ab: Rein heitere Werke stehen neben Opern ernster Ausprägung sowie Mischtypen wie das auf Goldoni zurückgreifende Stück *Il mondo della luna*, aus dem Petibon die Arie »Ragion nell'alma siede« der Flaminia singt. Eine echte Buffo-Figur ist der als Hosenrolle angelegte Volpino aus *Lo speziale*. Als Türke verkleidet versucht er in der Arie »Salamelica, Semprugna cara« die Hand seiner angebeteten Grilletta zu gewinnen. Für Petibon ein Musikstück, das mit seiner außergewöhnlich strukturierten Harmonik, die einen überraschenden Kontrast zum üblichen buffonesken Ton des Textes bildet, eine besondere Stellung in Haydns Schaffen einnimmt. Als weiteres, scharf kontrastiertes Gegensatzpaar treten Euridice mit »Del mio core il voto estremo« (aus *L'anima del filosofo ossia Orfeo ed Euridice*) und Silvia mit »Fra un dolce deliro« (aus *L'isola disabitata*) hervor. Auf der einen Seite besingt die sterbende Euridice ihre Liebe zu Orfeo, auf der anderen trifft die auf einer unbewohnten Insel aufgewachsene Silvia zum ersten Mal wissend auf einen Mann, mit aller dazugehörigen seelischen wie seligen Verwirrung und Unruhe.

Gleich zweimal schlüpft die Sängerin in die Rolle der unglücklichen Zauberin Armida, die den Kreuzritter Rinaldo/Renaud liebt und durch ihre Liebe zu verführen versucht: Einmal in der Fassung von Haydn, ein zweites Mal in jener von Gluck. In ihrer Vielschichtigkeit ist diese Rolle ideal für eine Künstlerin wie Patricia Petibon: »Armida ist eine ungemein charismatische Figur, die in Liebe entbrennt, gleichzeitig aber auch eiskalt ist. Man darf bei all ihrer Leidenschaftlichkeit nie vergessen, dass sie letztlich eine Magierin ist, die zwar warmherzig sein kann, aber in ihrer Art zu lieben nichts Menschliches hat. Es ist faszinierend zu sehen, wie unterschiedlich Gluck Armida in ihren Arien behandelt: in ›Ah! Si la liberté me doit être ravie‹, zum Beispiel, muss die Stimme sanft klingen; in ›Le perfide Renaud me fuit‹ dagegen muss sie eine geradezu furchterregende Schärfe haben. Dies verlangt nicht nur die Rolle selbst, sondern auch die Instrumentierung. Man muss alle Intensität, Entschlossenheit und allen Zorn einsetzen, denn hier geschieht Schreckliches: Die Liebe ist zerstört und Armida verfällt dem Wahnsinn.«

Mit einem besonderen Kunstgriff erweitert Patricia Petibon die Figur der jungen Barbarina um eine zeitliche Dimension: Unmittelbar auf ihre »L'ho perduta . . . me meschina« folgt die »Rosenarie« der Susanna – und damit der Ausblick auf das, was auch bei Barbarina vielleicht einmal in Liebesdingen folgen wird. Gänzlich anderer Natur wiederum sind die beiden verzweifelten Arien der Giunia aus Mozarts *Lucio Silla*, oder jene der Zaide, die sich mit wilder Entschlossenheit dem Werben des Sultans widersetzt. Für diesen abwechslungsreichen Bilderbogen verschiedener Charaktere hat Patricia Petibon gleich zwei ideale Partner gefunden, den Dirigenten Daniel Harding und das Ensemble Concerto Köln. »Faszinierend an Daniel Harding finde ich, dass er nicht nur ein ungemein intelligenter, visionärer Musiker und ein Vermittler von großen Emotionen ist, sondern auch, dass es bei ihm fast keine Worte braucht – man versteht sich ohne Worte. Von Anfang an bestand eine geradezu symbiotische Verbindung zwischen dem Orchester, dem Dirigenten und mir. Es war eine wahre Freude!«

Oliver Láng

L'Amour dans tous ses états

Barberine et Suzanne, Armide et Zaïde, Giunia et Iphigénie . . . Dans son premier album solo pour Deutsche Grammophon, la soprano Patricia Petibon a choisi d'incarner des personnages complexes – des femmes très différentes qui ont une chose en commun: elles sont amoureuses. L'éventail des émotions et des situations pourrait difficilement être plus grand, du premier émoi innocent jusqu'aux derniers feux de l'amour, en passant par la ruse, le désespoir, la rage et la haine. «Mon approche est dramaturgique, c'est-à-dire à la fois musicale, vocale et théâtrale», explique l'interprète. «*Amoureuses* présente différents personnages qui ne sont peut-être que les multiples facettes d'une seule femme. D'un côté, nous avons la Barberine des *Noces de Figaro*, d'une pureté presque angélique, de l'autre, la Reine de la nuit de la *Flûte enchantée*, une femme mûre qui a connu l'amour mais qui s'est fourvoyée et n'aime plus qu'elle-même et le pouvoir.»

Des émotions aussi contrastées exigent évidemment un traitement vocal qui dépasse le simple «beau chant». Patricia Petibon fait appel aux moindres nuances de sa palette sans reculer devant les extrêmes et révèle d'innombrables couleurs vocales. «Si le texte requiert une expression mordante, dure ou même rauque, je règle mon chant en conséquence. Ce que je ne veux pas, c'est un chant homogène, une beauté lisse», explique-t-elle pour justifier son approche musicale. Cette sincérité artistique, elle la doit notamment à deux grands chefs d'orchestre. «Deux écoles m'ont beaucoup influencée, celle de Nikolaus Harnoncourt et celle de William Christie; ces deux chefs m'ont appris à interpréter la musique de manière personnelle et à être dans la vérité avec moi-même et les autres.»

Patricia Petibon a réuni ici trois compositeurs – Haydn, Mozart et Gluck – et douze personnages. L'ambitus est large, qui permet à la chanteuse de brosser des portraits musicaux aussi variés que détaillés. Son programme met en évidence non seulement les particularités stylistiques des trois compositeurs, mais aussi les caractéristiques des divers genres, les données dramaturgiques, les différences de caractère et d'humeur entre les personnages, en même temps qu'il révèle les rapports musicaux d'un compositeur ou d'une œuvre à l'autre.

Avec cinq extraits d'opéras de Haydn, Patricia Petibon couvre le spectre des genres musico-théâtraux de l'époque: la comédie, l'opera seria et le genre mixte auquel appartient *Il mondo della luna*, basé sur un texte de Goldoni, dont la chanteuse interprète ici l'air de Flaminia, «Ragion nell'alma siede». Dans l'air «Salamelica, Semprugna cara» tiré de *Lo speziale*, elle incarne un authentique personnage bouffe, Volpino (un rôle de travesti), qui, déguisé en Turc, espère obtenir la main de sa Grilletta adorée. Les enchaînements harmoniques singuliers et le caractère bouffon du texte confèrent à ce morceau une place exceptionnelle dans la production de Haydn, selon Patricia Petibon. Changement de tableau avec Euridice, dans «Del mio core il voto estremo» de *L'anima del filosofo ossia Orfeo ed Euridice*, et Silvia, dans «Fra un dolce deliro» de *L'isola disabitata*: l'une se meurt et chante son amour pour Orfeo; l'autre, qui a grandi sur une île déserte, rencontre pour la première fois un homme, avec le délicieux trouble de l'âme que cela suppose.

Par deux fois, d'abord avec Haydn, puis avec Gluck, Patricia Petibon se glisse dans le rôle de la malheureuse magicienne Armide qui cherche à séduire le chevalier Renaud dont elle est amoureuse. Les multiples facettes du personnage en font un rôle de choix pour une interprète comme Patricia Petibon: «Armide a un charisme extrêmement fort, elle est à la fois dévorée par le feu de la passion et froide comme de la glace. L'amour qui l'anime ne doit pas faire oublier que c'est une magicienne: elle sait certes se montrer chaleureuse, mais sa manière d'aimer n'a rien d'humain. À cet égard, il est passionnant de voir comment Gluck différencie le traitement vocal: dans l'air "Ah! Si la liberté me doit être ravie" la voix se fait suave tandis que dans "Le perfide Renaud me fuit" elle doit avoir dans son expression un tranchant redoutable. C'est le personnage mais aussi l'instrumentation qui l'exigent. Il faut mettre ici toute l'intensité, la détermination et l'emportement dont on est capable, car ce qui se passe est terrible: l'amour a été vaincu et le personnage sombre dans la folie.»

Judicieusement, Patricia Petibon ajoute une dimension temporelle à la cavatine de la jeune Barberine: juste après celle-ci, elle a placé le fameux «Deh vieni, non tardar» de Suzanne, suggérant ainsi un possible passage de l'innocence à la ruse dans la carrière amoureuse de Barberine. D'une tout autre nature sont les airs de désespoir de Giunia, dans *Lucio Silla* de Mozart, et de Zaïde, qui résiste farouchement aux avances du sultan.

Pour l'accompagner dans ce kaléidoscope de personnages féminins, Patricia Petibon a trouvé deux partenaires idéaux: le chef d'orchestre Daniel Harding et Concerto Köln. «Ce qui me fascine chez Daniel Harding, c'est que ce n'est pas seulement un musicien intelligent qui a une vision et qui est capable de communiquer de grandes émotions, mais aussi quelqu'un avec qui on n'a pratiquement pas besoin de mots pour se comprendre. Durant les séances d'enregistrement, une symbiose s'est immédiatement instaurée entre lui, l'orchestre et moi même. Un vrai bonheur!»

Oliver Láng (Traduction: Jean-Claude Poyet)

Le Monde de la lune

La raison siège dans l'âme,
reine des pensées,
mais elle désarme et cède,
vaincue par l'Amour.
Quand l'Amour occupe le trône,
il se fait appeler tyran,
et exige tout notre cœur,
comme un présent ou un don.

"Vorrei spiegarvi, oh Dio!"

Je voudrais, ô Dieu,
vous expliquer mon tourment.
Mais le sort me condamne
à pleurer et à me taire.
Mon cœur n'a pas le droit de brûler
pour celui qui voudrait être aimé,
et un cruel devoir
me fait paraître inhumaine.

Ah! comte, partez,
courez, fuyez,
loin de moi!
Votre Emilia chérie
vous attend,
ne la faites pas languir,
elle est digne d'amour.
Astres impitoyables!
Vous m'êtes adverses.
(Je suis perdue s'il reste, ô Dieu!)
Partez, courez,
ne parlez pas d'amour,
son cœur est à vous.

Die Welt auf dem Mond

Die Vernunft beherrscht die Seele,
die Königin der Gedanken,
aber im Kampf mit Amor
wird sie entwaffnet und weicht.
Wenn Amor den Thron einnimmt
macht er sich zum Tyrannen,
und als Tribut und Abgabe
verlangt er unser ganzes Herz.

"Vorrei spiegarvi, oh Dio!"

O Gott, wie gerne sagt' ich Euch,
wie bitter meine Leiden sind;
doch das SchicksaI verhängt es,
dass ich weinen und schweigen muss.
Mein Herz darf nicht entbrennen
für ihn, den es lieben will,
und eine harte Pflicht befiehlt,
dass grausam ich mich stelle.

Ach Graf, verlasst mich,
eilet fort, flieht
vor mir in die Weite!
Die reizende
Emilia wartet,
lasst sie nicht schmachten,
sie ist der Liebe wert.
Unbarmherzige Sterne!
Meine Feinde seid ihr!
(Bleibt er hier, so ist's um mich geschehen!)
Verlasst mich, eilet fort,
sprecht nicht von Liebe,
Euer ist ihr Herz.

JOSEPH HAYDN

Il mondo della luna

1 Ragion nell'alma siede,
regina dei pensieri,
ma si disarma e cede,
se la combatte amor.
Se amor occupa il trono,
dire si fa tiranno,
e sia tributo o dono,
vuol tutto il nostro cor.

WOLFGANG AMADEUS MOZART

"Vorrei spiegarvi, oh Dio!"

2 Vorrei spiegarvi, oh Dio!
Qual è l'affanno mio;
Ma mi condanna il fato
A piangere e tacer.
Arder non può il mio core
Per chi vorrebbe amore
E fa che cruda io sembri
Un barbaro dover.

Ah conte, partite,
Correte, fuggite
Lontano da me.
La vostra diletta
Emilia v'aspetta.
Languir non la fate,
È degna d'amor.
Ah stelle spietate!
Nemiche mi siete.
(Mi perdo s'ei resta, oh Dio!)
Partite, correte.
D'amor non parlate,
È vostro il suo cor.

The World on the Moon

Reason rules in the soul,
queen over our thoughts,
but she yields up her arms and gives way
when love enters the lists.
When love takes over the throne,
he becomes a tyrant,
and demands as tribute, or gift,
all of our heart.

"Vorrei spiegarvi, oh Dio!"

Oh heaven! I should like to tell you
how bitter is my grief,
but Fate condemns me
to weep in silence.
My heart cannot burn
for one who would love me,
and a bitter duty
forces me to be cruel.

Ah, go, Count,
leave me, fly
far from me.
The charming
Emilia awaits you;
do not cause her to pine,
she is worthy of your love.
Oh pitiless stars!
You are my foes.
Go, go in haste;
(I am lost if he remains!)
do not speak of love;
yours is her heart.

La Flûte enchantée

La vengeance de l'enfer bout dans mon cœur,
mort et désespoir flamboient autour de moi!
Si Sarastro ne reçoit pas la mort de ta main,
tu ne seras plus jamais ma fille.
Sois répudiée à jamais, abandonnée à jamais,
qu'à jamais soient détruits les liens de la nature,
si Sarastro ne périt pas de ta main!
Ecoutez, dieux de la vengeance! Ecoutez le serment
d'une mère!

Les Noces de Figaro

Je l'ai perdue… Malheureuse que je suis!…
Qui donc sait où elle est?
Je ne la trouve pas … et ma cousine …
Qu'en dira Monseigneur!

Les Noces de Figaro

Viens, n'attends pas, joie d'amour,
Accours à mon appel pressant,
Jusqu'à ce que les astres du ciel pâlissent,
Jusqu'au silence de l'aube.
Le ruisseau murmure, la brise chantonne
Doucement, consolant le cœur.
Les fleurs rient, l'herbe est fraîche;
Tout ici invite aux joies de l'amour.
Viens, ô mon trésor, caché dans ces haies,
Viens te faire couronner de fleurs.

Lucio Silla

Retourne donc en hâte
auprès de mon fiancé, car il pourrait en ton absence
se livrer à un excès de témérité… Tu connais bien
la fougue de son âme. Aie pitié,
fais en sorte qu'il se dérobe à tous regards.
Dis-lui que s'il me révère,

Die Hochzeit des Figaro

Ich habe sie verloren … ich Unglückliche! …
Wer weiß, wo sie ist?
Ich finde sie nicht … und meine Kusine …
Was wird nur der Herr sagen?

Die Hochzeit des Figaro

Komm, zög're nicht, du schöne Freude,
Komm, wohin die Liebe dich ruft, zu genießen,
Solange kein Licht am nächtlichen Himmel,
Solange die Luft dunkel und die Welt schweigt.
Es murmelt das Bächlein, es scherzt das Lüftchen,
Mit süßem Säuseln das Herz stärkend.
Hier lachen die Blumen, das Gras ist taufrisch;
Zu den Freuden der Liebe lockt alles hier.
Komm, o mein Schatz, verborgen in diesen Büschen
Will ich mit Rosen dich kränzen.

Lucio Silla

Geh, schnell!
Der Liebste könnte, fern von Dir,
Durch übermäßigen Wagemut … Seine ungestüme Seele
kennst Du ja! Hab Mitleid,
Mach, dass vor den Blicken er verborgen bleibt.
Sag ihm, dass er seine und auch meine Lebenstage

Die Zauberflöte

3 Der Hölle Rache kocht in meinem Herzen,
Tod und Verzweiflung flammet um mich her!
Fühlt nicht durch dich Sarastro Todesschmerzen,
So bist du meine Tochter nimmermehr.
Verstoßen sei auf ewig, verlassen sei auf ewig,
Zertrümmert sei'n auf ewig alle Bande der Natur,
Wenn nicht durch dich Sarastro wird erblassen!
Hört, Rachegötter! Hört der Mutter Schwur!

Le nozze di Figaro

4 L'ho perduta… me meschina!…
Ah chi sa dove sarà?
Non la trovo… e mia cugina…
E il padron cosa dirà?

Le nozze di Figaro

5 Deh vieni, non tardar, o gioia bella,
vieni ove amore per goder t'appella,
finché non splenda in ciel notturna face,
finché l'aria è ancor bruna e il mondo tace.
Qui mormora il ruscel, qui scherza l'aura
che col dolce sussurro il cor ristaura.
Qui ridono i fioretti e l'erba è fresca,
ai piaceri d'amor qui tutto adesca.
Vieni, ben mio, tra queste piante ascose.
Vieni, vieni! Ti vo' la fronte incoronar di rose.

Lucio Silla

6 Vanne. T'affretta
forse lungi da te potria lo sposo
per un soverchio ardir … L'impetuosa
alma sua ben cognosci. Ah per pietade,
fa che rimanga ad ogni sguardo ascoso.
Dilli, che se m'adora;

The Magic Flute

The vengeance of Hell rages in my heart,
death and despair burn all around me!
If through you Sarastro does not suffer death's
torments,
nevermore be my daughter.
Be repudiated, disowned for ever,
all nature's bonds be forever severed
if through you Sarastro does not meet his end!
Hear, ye gods of vengeance! Hear a mother's vow!

The Marriage of Figaro

Oh dear me, I've lost it …
Oh, wherever can it be?
I can't find it … my cousin
And my lord … what will he say?

The Marriage of Figaro

Come, do not delay, oh bliss,
Come where love calls thee to joy,
While night's torch does not shine in the sky,
While the air is still dark and the world quiet.
Here murmurs the stream, here sports the breeze,
Which refreshes the heart with its sweet whispers.
Here flowers smile and the grass is cool;
Here everything invites to the pleasures of love.
Come, my dearest, and amid these sheltered trees
I will wreathe thy brow with roses.

Lucio Silla

Go, haste thee –
perhaps far from thee and through excess of boldness
could my betrothed … Thou knowest
his impetuous spirit. Have pity.
See to it that he remain hidden from all eyes.
Tell him, if he doth honour me,

dis-lui que s'il m'est fidèle, il ne mette
en danger ni ses jours ni les miens. A toi je le confie.

Hélas, quand j'imagine le péril inhumain
Qui guette mon bien-aimé,
Tout pour moi devient effrayant,
Et tout me glace d'horreur.

N'était l'amitié qui veille
Sur sa vie qui m'est si chère,
D'où viendrait l'assistance
Et qui aurait pitié?

Lucio Silla

Parmi les funestes pensées de mort
Il me semble voir l'époux inanimé
Qui d'une main glacée me montre
La blessure sanglante et chaude,
Et me dit: pourquoi tardes-tu à mourir?
Déjà je chancelle, je ne tiens plus debout, je meurs
Et de mon époux défunt que j'adore
Je m'apprête à suivre l'ombre fidèle.

L'Apothicaire

Salamalèque, chère Sempronia, Constantinople,
toujours chantera, toujours dansera
dadl dara, dadl da dara, dei didl dum.

doch bewahren soll, wenn er mich liebt
und treu mir ist. Dir vertraue ich ihn an.

Wenn ich der entsetzlichen Gefahren
Des Geliebten mich erinnere,
Lässt alles mich erschaudern
Lässt alles mich erstarren.

Wacht die Freundschaft nicht
Über seinem teuren Leben,
Von wem ist Hilfe zu erhoffen,
Von wem Barmherzigkeit?

Lucio Silla

In düsteren Gedanken an den Tod
Scheine ich den Gefährten schon entseelt zu sehen,
Wie er mit eisiger Hand
Mir die vom Blut noch warme Wunde weist
Und sagt: »Was zögerst Du zu sterben?«
Ich wanke, verlösche, sterbe schon,
Und eilig folge ich dem Schatten
Des angebeteten dahingeschiedenen Bräutigams.

Der Apotheker

Salemaleikum, liebe Sempronia, Konstantinopola,
Immer singen, immer tanzen,
Dadl dara, dadl da dara dei didl dum.

dilli, che se m'è fido.
Serbi i miei ne' suoi giorni. A te l'affido.

Ah! se il crudel periglio
Del caro ben rammento
tutto mi fa spavento
tutto gelar mi fa.

Se per sì cara vita
non veglia l'amistà
da chi sperare aita
da chi sperar pietà?

Lucio Silla

7 Fra i pensier più funesti di morte
Veder parmi l'esangue consorte
Che con gelida mano m'addita
La fumante sanguigna feritá,
E mi dice: che tardi a morir?
Già vacillo, già manco, già moro
E l'estinto mio sposo, ch'adoro
Ombra fida m'afretto a seguir.

JOSEPH HAYDN

Lo speziale

8 Salamelica, Semprugna cara, Constatinupola,
sempre cantara, sempre ballara
dadl dara, dadl da dara, dei didl dum.

Tell him, if he be true to me, then should he
His and my life, too, preserve. I put him in thy charge.

Ah when the cruel peril
Of my beloyed I recall
Horror fills my being,
I grow chill with fear.

Should friendship not keep guard
Over his precious life,
From whom can aid be sought
From whom compassion?

Lucio Silla

Hedged about by gloomy thoughts of death
I see in fancy my lifeless spouse;
With ice cold hand
He shows me the fresh, gory wound.
He speaks: Why dost thou hesitate to die?
Already I falter, faint and die,
And speed toward my adored dead husband,
Like some faithful shade I desire to follow him.

JOSEPH HAYDN

The Apothecary

Salaam, my dear Sempronia, Constantinupola,
Always singing, always dancing,
Diddle-diddle dum-dum, diddle-diddle da!

Armide

Kommt, helft meine Wünsche in die Tat umzusetzen,
ihr Dämonen, verwandelt euch in liebliche Zephire.
Ich erliege dem Sieger, das Mitleid überwältigt mich;
Verbergt meine Schwäche und meine Schande
in den entlegensten Wüsteneien:
Fliegt, tragt uns ans Ende der Welt!

Armida

Hass, Zorn, Abscheu,
Trauer, Schmerz und Verachtung,
nagen in diesem verzweifelten Augenblick
an meinem Herzen:
Ich brenne, zürne und zitt're,
Wahnsinn tobt in meinem Herzen.

Die Seele des Philosophen
oder Orpheus und Eurydice

Ich will, dass mein letzter Gedanke
meinem Gatten gehört.
Meinen letzten Seufzer schenkt
meine Seele meinem Geliebten.

Die unbewohnte Insel

Ein süßer Wahnsinn
macht mich froh, ich seufze:
Dieses Antlitz gefällt mir,
doch mein Friede ist dahin.
Meine Gedanken sind voll
von schönsten Hoffnungen;
und doch weiß ich nicht,
worauf ich hoffe.

CHRISTOPH WILLIBALD GLUCK

Armide

9 Venez, secondez mes désirs,
Démons, transformez-vous en d'aimables zéphyrs.
Je cède à ce vainqueur, la pitié me surmonte;
Cachez ma faiblesse et ma honte
Dans le plus reculés déserts:
Volez, conduisez-nous au bout de l'univers!

Armide

Come, demons, further my desires,
transform yourselves into kindly zephyrs.
I yield to this conqueror, pity overcomes me;
hide my weakness and shame
in the most remote deserts:
fly, lead me to the end of the world!

JOSEPH HAYDN

Armida

10 Odio, furor, dispetto,
dolor, rimorso e sdegno
vengon nel punto estremo
tutti a squarciarmi il petto:
Ardo, deliro, e fremo,
ho cento smanie al cor.

L'anima del filosofo
ossia Orfeo ed Euridice

11 Del mio core il voto estremo
dello sposo io vo' che sia.
Al mio ben l'anima mia
dona l'ultimo sospir.

L'isola disabitata

12 Fra un dolce deliro
son lieta e sospiro:
quel volto mi piace
ma pace non ho.
Di belle speranze
ho pieno il pensiero.
E pur quel ch'io spero
conoscer non so.

Armida

Hate, fury, resentment,
grief, remorse, and indignation
all come at this desperate moment
to tear at my heart:
I burn, I rave and tremble,
I have a hundred frenzies in my heart.

The Soul of the Philosopher
or Orpheus and Eurydice

My last thought
is for my husband.
My dying breath
I dedicate to my love.

The Desert Island

Through a sweet madness
I rejoice and I sigh:
that face delights me,
but my peace is gone.
My thoughts are full
of blissful hopes;
and yet I know not
what it is that I hope.

Armida

La haine, la fureur, le dépit,
la douleur, le remords, le mépris
viennent tous à la fois,
au point le plus extrême, m'écarteler le sein:
je brûle, je délire et je tremble;
mille violences me rongent le cœur.

L'Ame du philosophe
ou Orphée et Eurydice

Je veux que de mon cœur
le demier battement soit pour mon époux.
Á mon bien-aimé je donne
l'ultime soupir de mon âme.

L'Ile déserte

Proie d'un doux délire,
je me réjouis et je soupire:
ce visage me plaît,
mais ma paix s'en est allée.
Mes pensées se remplissent
de merveilleux espoirs.
Pourtant, je ne puis déceler
ce à quoi j'aspire.

Iphigenie auf Tauris

Nein, die barbar'sche Pflicht,
Ich kann sie nicht erfüllen! Gewiss, es sprach ein Gott
Für diesen jungen Griechen. O, warum willigt ich,
Da doch mein Herz erbebt, in dieses Opfer?

Ich fleh dich an und beb, o Göttin voll von Grimme,
Erfülle meine Brust mit düstrer Grausamkeit.
Sie höre, deinem Dienst geweiht,
Nicht mehr der Menschheit sanfte Stimme.
Weh mir, wie bitter mich der Hass des Schicksals plagt!
Den Unglücksel'gen morden
Ist mir zur Pflicht geworden;
Ich folge ihr, doch ist mein Herz von jeder Qual zernagt.

Armide

Ach! Wenn mir die Freiheit entrissen werden muss,
wirst du mein Bezwinger sein?
Allzu verhängnisvoller Feind meines Lebensglücks,
sollst du mir zum Trotz mein Herz beherrschen?
Deinen Tod zu wünschen war mir die größte Lust,
wie hast du nur meinen Zorn in Sehnen verwandelt?
Zahllose Verehrer sah ich umsonst um mich werben,
keiner hat meine strenge Haltung gebeugt.
Ist es möglich, dass Rinaldo Armida gefesselt hält?

Zaide

Tigre! Aiguise tes griffes,
réjouis-toi de la proie prise au piège.
Punis sa naïve confiance
en une tendresse feinte.
Viens vite nous tuer tous les deux,
repais-toi du sang chaud de l'innocence.

CHRISTOPH WILLIBALD GLUCK

Iphigénie en Tauride

13 Non, cet affreux devoir je ne puis le remplir.
En faveur de ce Grec un dieu parlait sans doute.
Au sacrifice affreux que mon âme redoute,
Non, je ne saurais consentir!

Je t'implore et je tremble, o déesse implacable!
Dans le fond de mon cœur mets la férocité.
Etouffe de l'humanité
La voix plaintive et lamentable!
Hélas! et quelle est donc la rigueur de mon sort:
D'un sanglant ministère,
Victime involontaire!
J'obéis! Et mon cœur est en proie au remords.

Armide

14 Ah! Si la liberté me doit être ravie,
Est-ce à toi d'être mon vainqueur?
Trop funeste ennemi du bonheur de ma vie,
Faut-il que malgré moi tu règnes dans mon cœur?
Le désir de ta mort fut ma plus chère envie,
Comment as-tu changé ma colère en langueur?
En vain, de mille amants je me voyais suivie,
Aucun n'a fléci ma rigueur.
Se peut-il que Renaud tienne Armide asservie?

WOLFGANG AMADEUS MOZART

Zaide

15 Tiger! Wetze nur die Klauen,
freu dich der erschlichnen Beut.
Straf ein törichtes Vertrauen
auf verstellte Zärtlichkeit.
Komm nur schnell und töt uns beide,
saug der Unschuld warmes Blut.

Iphigenia in Tauris

No, I cannot carry out this dreadful duty.
Without question a god speaks in favour of this Greek.
No, I could not agree to this hideous sacrifice
from which my soul shrinks!

Trembling I implore thee, implacable goddess,
to set ferocity deep in my heart.
Stifle the woeful and pitiable
voice of humanity!
Alas! how harsh is my lot,
to be the unwilling victim
of a bloody office!
I obey! But my heart is a prey to remorse.

Armide

Ah! If I must be robbed of liberty,
is it you who is to be my conqueror?
All too fatal foe of my life's happiness,
is it you who, despite me, must reign in my heart?
Desire for your death was my dearest wish;
how have you changed my anger into longing?
I saw a thousand wooers follow me in vain,
none softened my severity.
Can it be that Renaud holds Armide in thrall?

Zaide

Tiger! Just sharpen your claws,
Rejoice in your ill-gotten prey!
Punish my foolish trust
In feigned tenderness.
Come quickly and kill us both,
Drink the warm blood of innocence.

Tigre! Arrache le cœur de nos entrailles
et assouvis ta rage.
Ah, mon Gomatz! De nos pauvres vies
le destin n'a nulle pitié.
Seule la mort
mettra fin à notre âpre détresse.

Tiger! Reiß das Herz vom Eingeweide
und ersätt'ge deine Wut.
Ach, mein Gomatz! Mit uns Armen
hat das Schicksal kein Erbarmen.
Nur der Tod
endigt unsre herbe Not.

Tiger! Rip my heart from my innards
And sate your anger!
Ah, my Gomatz! On us poor people
Fate has no pity.
Death alone
Can end our bitter plight.

CHRISTOPH WILLIBALD GLUCK

Armide

16 Le perfide Renaud me fuit;
Tout perfide qu'il est, mon lâche cœur le suit.
Il me laisse mourante, il veut que je périsse.
A regret je revois la clarté qui me luit;
L'horreur de l'éternelle nuit
Cède à l'horreur de mon supplice!
Le perfide Renaud me fuit!
Tout perfide qu'il est, mon lâche cœur le suit.

Quand le barbare était en ma puissance,
Que n'ai-je cru la Haine et la Vengeance?
Que n'ai-je suivi leurs transports!
Il m'échappe, il s'éloigne, il va quitter ces bords;
Il brave l'enfer et ma rage;
Il est déjà près du rivage,
Je fais pour m'y traîner d'inutiles efforts.
Traître! Attends! Je le tiens… je tiens son cœur perfide.
Ah! Je l'immole à ma fureur!
Que dis-je? Où suis-je? Hélas! Infortunée Armide!
Où t'emporte une aveugle erreur?
L'espoir de la vengeance est le seul qui me reste.
Fuyez, Plaisirs, fuyez, perdez tous vos attraits!
Démons, détruisez ce palais!
Partons! Et, s'il se peut, que mon amour funeste
Demeure enseveli dans ces lieux pour jamais.

Armide

Treacherous Renaud has left me;
perfidious as he is, my craven heart follows him.
He leaves me dying, he wants me to perish.
Reluctantly I again see the shining light of day;
the horror of eternal night
yields to the horror of my torment!
Treacherous Renaud has left me;
perfidious as he is, my craven heart follows him.

When the barbarian was in my power,
why did I not believe Hate and Vengeance?
Why did I not follow their frenzies?
He escapes me, goes away and is about to quit these shores;
he defies Hell and my rage;
he is already near the shore:
I make vain efforts to drag myself there.
Traitor! Wait! I hold him … I hold his faithless heart.
Ah! I sacrifice him to my fury!
What am I saying? Where am I? Alas! Unhappy Armide!
Where is a blind error leading you?
The hope of revenge is all that is left me.
Fly, Pleasures, begone, lose all your allure!
Demons, destroy this palace!
Away! And if possible, let my fatal love
remain buried in this place for ever.

Armide

Der treulose Rinaldo flieht mich;
Doch obwohl er treulos ist, folgt ihm mein feiges Herz.
Er lässt mich sterbend zurück, will, dass ich verderbe.
Ich bedauere, jetzt das Tageslicht wiederzusehen;
Der Schrecken der ewigen Nacht
verblasst gegenüber den Schrecken meiner Qualen!
Der treulose Rinaldo flieht mich!
Doch obwohl er treulos ist, folgt ihm mein feiges Herz.

Als der Unmensch in meiner Macht war,
warum glaubte ich da nicht dem Hass und der Rache?
Warum folgte ich nicht ihrer Eingebung!
Er entkommt mir, er geht, er verlässt diese Gestade;
er trotzt der Hölle und meiner Wut;
Er ist schon nah am Ufer,
Vergeblich meine Mühe, mich dorthin zu schleppen.
Verräter! Warte! Ich halte dich … ich halte sein treuloses Herz.
Oh! Ich opfere es meiner Wut!
Was sage ich? Wo bin ich? Ach! Unglückliche Armida!
Wozu reißt dich ein blinder Wahn hin? Mir bleibt
nur noch die Hoffnung auf Rache.
Flieht, ihr Freuden, flieht, verliert euren Reiz!
Dämonen, zerstört diesen Palast!
Auf! Und wenn möglich, soll meine verhängnisvolle Liebe
für immer an diesem Ort begraben sein.

Armida

Ah! ne frappe pas, arrête-toi!
Livre-moi d'abord ton cœur;
laisse-toi émouvoir par ma douleur;
aie pitié de moi.

Armida

Ach, schlage nicht zu, wehre deiner Hand.
Schenke mir Gehör,
lass meine Sorge dich bewegen,
hab Mitleid mit mir.

BONUS

JOSEPH HAYDN

Armida

17 Ah, non ferir: t'arresta,
passami prima il core,
ti muova il mio dolore,
abbi di me pietà.

Armida

Ah, do not strike: stay your hand.
First let your heart go out to me;
let my sorrow move you,
have pity on me.

MS EUROPA
CONCERT SERIES

Wo die Sprache aufhört, fängt die Musik an . . .

Klassische Musik bildet ihr Publikum auf intelligentere Weise als mit dem Verstand. Sie ist durch ihre tiefe Emotionalität hochmodern und aktuell zugleich. Künstler erschaffen sie im Akt der Interpretation ständig neu im Hier und Jetzt. Das Resultat ist die Auseinandersetzung der Gegenwart mit der Vergangenheit, ein lebendiges kulturelles Ereignis.

Ganz in diesem Zeichen stehen nicht nur die exklusiven Musikreisen auf dem 5-Sterne-plus*-Schiff MS EUROPA, sondern auch Gemeinschaftsproduktionen wie die Ihnen hier vorliegende.

Deutsche Grammophon und wir freuen uns über die erfolgreiche Fortsetzung der »MS EUROPA Concert Series« mit dem Gastauftritt von Patricia Petibon an Bord der EUROPA. In der Ihnen nun vorliegenden Aufnahme ist das Programm in einer exzellenten Einspielung festgehalten.

Freuen Sie sich mit uns gemeinsam auf die nächste Edition der »MS EUROPA Concert Series«!

Where words leave off, music begins . . .

Classical music educates its audience in broader ways than with the intellect alone. It remains thoroughly modern and topical due to its deep emotionality. In their performances artists create it ever new to our present day. The result is a confrontation of the present with the past, a vivid cultural event.

With this in mind, we offer you not only the exclusive musical journeys on the 5-star-plus* ship MS EUROPA but also co-productions such as this one.

Deutsche Grammophon and we are delighted about the successful continuation of the “MS EUROPA Concert Series” with the guest appearance of Patricia Petibon on board the EUROPA. The musical programme of that performance has been captured in superb fidelity on the present recording.

Please join us as we look forward to the next edition of the “MS EUROPA Concert Series”!

La musique commence là où finit le langage . . .

La musique classique éduque le public d’une manière plus intelligente que par le raisonnement. Sa profonde émotionnalité lui permet de rester toujours moderne et actuelle. À travers leurs interprétations, les artistes recréent chaque fois la musique dans l’ici et maintenant. Le résultat est une confrontation du présent avec le passé, un événement culturel vivant.

C’est dans cette optique que nous vous proposons non seulement les voyages musicaux exclusifs sur le bateau 5 étoiles MS EUROPA, mais également des co-productions telles que celle-ci.

En collaboration avec Deutsche Grammophon, nous sommes heureux de poursuivre notre série de concerts «MS EUROPA» avec la participation de Patricia Petibon à bord de l’EUROPA.
Le programme musical de ce concert est repris dans le superbe enregistrement présenté ici.

Réjouissez-vous avec nous à la pensée de la prochaine édition de la «MS EUROPA Concert Series»!

Sebastian Ahrens
Managing Director
Hapag-Lloyd Kreuzfahrten GmbH

*(Berlitz Cruise Guide 2001–2008)

Recording: Kempen, Kulturforum Franziskanerkloster, Paterskirche, 1/2008

Executive Producer: Marita Prohmann · Producer: Arend Prohmann
Recording Engineer (Tonmeister): Hans-Ulrich Bastin · Assistant Engineer: Bastian Schick
Project Coordinator: Burkhard Bartsch · Language Coach: Rita de Letteriis

Recorded and mastered by Emil Berliner Studios

English translation of the arias:
© 1981 (11), 1983/1998 (2), 1996 (3), 1968/1991 (4 - 5), 1999 (9, 14, 16), 1978 (10, 12, 17), 1983/1986 (13)
The Estate of Lionel Salter, © 1975 Avril Watts (6 - 7), Stewart Spencer, © 2008 Deutsche Grammophon GmbH, Hamburg (8, 15), © 1997 Avril Bardoni (11)

Deutsche Übersetzung der Arientexte:
© 1981 Iris Bünsch (1), Gery Bramall, © 1981 The Decca Music Group Ltd (2), Reinhard Lüthje (9, 14, 16) © 1999 Deutsche Grammophon GmbH, Hamburg, © 1968/1991 Deutsche Grammophon GmbH, Hamburg (4 - 5), © 1975 Traude Freudlsperger (6 - 7), © 1979 (10), 1978 (12, 17) Klaus Scharff , Claudia Jost © 1997 The Decca Music Group Ltd (11), Johann Baptist von Alxinger (13)

Traduction française des textes des airs:
© 1981 (11), 1979 (10), 1978 (12, 17) © Yvette Gogue, Jean-Claude Poyet © 2008 Deutsche Grammophon GmbH, Hamburg (8, 12), © 1997 The Decca Music Group Ltd (11), © 1983 (2), 1975 (6 - 7) Jacques Fournier, © 1964 Deutsche Grammophon GmbH, Hamburg; revision and adaptation Deutsche Grammophon 2006 (3), © 1968/1991 Deutsche Grammophon GmbH, Hamburg (4 - 5)

℗ & © 2008 Deutsche Grammophon GmbH, Hamburg

Booklet Editor: Eva Zöllner · Cover & Artist Photos (Petibon): © Felix Broede
Art Direction: Merle Kersten

www.deutschegrammophon.com/petibon-arias · www.patriciapetibon.com

DVD 00440 073 4430

DG WEB SHOP

Visit the DG Web Shop at www.dgwebshop.com